

新旧対照表 (翻訳ルール)

旧	新																				
<p style="text-align: right;">2017. 09</p> <p>② 寺社</p> <ul style="list-style-type: none"> 寺、神社等の名称の～寺、～神社、～神宮、～宮等については、固有名詞の一部として扱い、ハングルによる表音表記の後に半角スペースを空けて「절」「신사」「신궁」「궁」を表記する。 <p>【表記例】</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="padding: 2px;">• 護国寺 : 고국주지 절</td> <td style="padding: 2px;">• 宮古神社 : 미야코진자 신사</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">• 波上宮 : 나미노우에구 궁</td> <td></td> </tr> </table> <p>③ 橋梁</p> <ul style="list-style-type: none"> 原則として固有名詞部分をハングルで表音表記し、普通名詞部分に半角スペースを空けて「다리」をつける。 <p>【表記例】</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="padding: 2px;">• 明治橋 : 메이지 다리</td> <td style="padding: 2px;">• ニライ・カナイ橋 : 니라이카나이 다리</td> </tr> </table> <ul style="list-style-type: none"> 以下のように、地名(住所、駅名等)と同じ名称のものや、「～大橋」のように慣用上固有名詞部分と普通名詞部分を切り離すことができない場合は、普通名詞部分を含めてハングルの表音で表記し、半角スペースを空けて普通名詞部分をつける。 <p>【表記例】</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="padding: 2px;">• 真玉橋 : 마단바시 다리</td> <td style="padding: 2px;">• 美栄橋 : 미에바시 다리</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">• 古宇利大橋 : 고우리오하시 대교</td> <td></td> </tr> </table> <p>■ 参考 : 橋の韓国語表記について</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>○「橋」を示す韓国語訳には2つの単語があり、橋の大きさによって単語が使い分けられています。大きい橋は、「대교 (大橋)」と表記し、それ以外の橋は「다리 (橋)」という表記が一般的に使用されています。</p> <p>○また、日本語と同様に、以下のように橋の構造を表す単語もあります。橋の構造を強調したい場合には、これらの韓国語訳を用いることができます。</p> <p>【一例】 斜張橋 : 사장교 吊橋 : 현수교</p> </div>	• 護国寺 : 고국주지 절	• 宮古神社 : 미야코진자 신사	• 波上宮 : 나미노우에구 궁		• 明治橋 : 메이지 다리	• ニライ・カナイ橋 : 니라이카나이 다리	• 真玉橋 : 마단바시 다리	• 美栄橋 : 미에바시 다리	• 古宇利大橋 : 고우리오하시 대교		<p style="text-align: right;">2019. 03</p> <p>② 寺社</p> <ul style="list-style-type: none"> 寺、神社等の名称の～寺、～神社、～神宮、～宮等については、固有名詞の一部として扱い、ハングルによる表音表記の後に半角スペースを空けて「절」「신사」「신궁」「궁」を表記する。 <p>【表記例】</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="padding: 2px;">• 護国寺 : 고국주지 절</td> <td style="padding: 2px;">• 宮古神社 : 미야코진자 신사</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">• 波上宮 : 나미노우에구 신사</td> <td></td> </tr> </table> <p>③ 橋梁</p> <ul style="list-style-type: none"> 原則として固有名詞部分をハングルで表音表記し、普通名詞部分に半角スペースを空けて「다리」をつける。 <p>【表記例】</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="padding: 2px;">• 明治橋 : 메이지 다리</td> <td style="padding: 2px;">• ニライ・カナイ橋 : 니라이카나이 다리</td> </tr> </table> <ul style="list-style-type: none"> 以下のように、地名(住所、駅名等)と同じ名称のものや、「～大橋」のように慣用上固有名詞部分と普通名詞部分を切り離すことができない場合は、普通名詞部分を含めてハングルの表音で表記し、半角スペースを空けて普通名詞部分をつける。 <p>【表記例】</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="padding: 2px;">• 真玉橋 : 마단바시 다리</td> <td style="padding: 2px;">• 美栄橋 : 미에바시 다리</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">• 古宇利大橋 : 고우리오하시 대교</td> <td></td> </tr> </table> <p>■ 参考 : 橋の韓国語表記について</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>○「橋」を示す韓国語訳には2つの単語があり、橋の大きさによって単語が使い分けられています。大きい橋は、「대교 (大橋)」と表記し、それ以外の橋は「다리 (橋)」という表記が一般的に使用されています。</p> <p>○また、日本語と同様に、以下のように橋の構造を表す単語もあります。橋の構造を強調したい場合には、これらの韓国語訳を用いることができます。</p> <p>【一例】 斜張橋 : 사장교 吊橋 : 현수교</p> </div>	• 護国寺 : 고국주지 절	• 宮古神社 : 미야코진자 신사	• 波上宮 : 나미노우에구 신사		• 明治橋 : 메이지 다리	• ニライ・カナイ橋 : 니라이카나이 다리	• 真玉橋 : 마단바시 다리	• 美栄橋 : 미에바시 다리	• 古宇利大橋 : 고우리오하시 대교	
• 護国寺 : 고국주지 절	• 宮古神社 : 미야코진자 신사																				
• 波上宮 : 나미노우에구 궁																					
• 明治橋 : 메이지 다리	• ニライ・カナイ橋 : 니라이카나이 다리																				
• 真玉橋 : 마단바시 다리	• 美栄橋 : 미에바시 다리																				
• 古宇利大橋 : 고우리오하시 대교																					
• 護国寺 : 고국주지 절	• 宮古神社 : 미야코진자 신사																				
• 波上宮 : 나미노우에구 신사																					
• 明治橋 : 메이지 다리	• ニライ・カナイ橋 : 니라이카나이 다리																				
• 真玉橋 : 마단바시 다리	• 美栄橋 : 미에바시 다리																				
• 古宇利大橋 : 고우리오하시 대교																					

新旧対照表 (対訳事例集 (一般名詞版))

旧

新

2017. 09

2019. 03

1. 一般的な名詞
1-1. 公共施設

NO.	日本語	英語	簡体字	繁体字	韓国語
1	簡易裁判所	Summary Court	初级法院	初級法院	간이 법원
2	气象台	Meteorological Observatory	气象台	氣象台	기상대
3	競技場	Athletic Field	竞技场	競技場	경기장
4	警察署	Police Station	公安局	警察署	경찰서
5	県	Prefecture	县	縣	현
6	県庁	Prefectural Office	县政府	縣政府	현청
7	高等学校	High School	高中	高中	고등학교
8	高等裁判所	High Court	高级法院	高等法院	고등 법원
9	高等専門学校	National College of Technology	高等专业学校	高等專門學校	고등전문학교
10	交番	Police Box	派出所	派出所	파출소
11	公民館	Community Center	公民馆	公民館	공민관
12	コミュニティーセンター	Community Center	社区中心	社區中心	커뮤니티 센터
13	裁判所	Court	法院	法院	법원
14	市	City	市	市	시
15	市民会館	Civic Hall	市民会馆	市民會館	시민회관
16	市役所	City Office	市政府	市政府	시청
17	小学校	Elementary School	小学	小學	초등학교
18	消防署	Fire Station	消防局	消防署	소방서
19	森林管理署	District Forest Office	森林管理局	森林管理署	산림 관리소
20	税務署	Tax Office	税务局	稅務署	세무서
21	体育館	Gymnasium	体育馆	體育館	체육관
22	大学	University	大学	大學	대학교
23	地方裁判所	District Court	地方法院	地方法院	지방 법원
24	中学校	Junior High School	初中	國中	중학교
25	図書館	Library	图书馆	圖書館	도서관
26	病院	Hospital	医院	醫院	병원
27	保育園	Daycare Center	托儿所	托兒所	어린이집
28	保健所/保健センター	Health Center	保健所/保健中心	保健所/保健中心	보건소 / 보건센터
29	町	Town	町	町	정
30	町役場	Town Office	町政府	町公所	정사무소
31	村	Village	村	村	촌
32	村役場	Village Office	村政府	村公所	촌사무소
33	郵便局	Post Office	邮局	郵局	우체국
34	養護学校	Special Education School	特殊教育学校	特殊教育學校	특수학교
35	幼稚園	Kindergarten	幼儿园	幼稚園	유치원
36	老人ホーム	Retirement Home	养老院	養老院	노인복지시설

1-2. 道路・交通施設 (1)

NO.	日本語	英語	簡体字	繁体字	韓国語
1	駅	Station	站	站	역
2	大型車	Large Taxi	大型车	大型車	대형차
3	改札	Gate	检票口	檢票口	개찰구
4	カウンター	Counter	柜台	櫃台	카운터
5	観光タクシー	Sightseeing Taxi	观光计程车	觀光計程車	관광택시
6	空港	Airport	机场	機場	공항
7	空港ターミナル	Airport Terminal	机场候机楼	機場航廈	공항 터미널
8	欠航	Canceled	停航	停航	결항
9	県道	Prefectural Road	县道	縣道	현도
10	券売機	Ticket Machine	售票机	售票機	승차권판매기
11	交差点	Intersection	交叉口	交叉口	교차로
12	降車口	Exit	下车处	下車處	내리는 문
13	交通情報	Travel Information	航行信息	航駛資訊	교통정보

1. 一般的な名詞
1-1. 公共施設

NO.	日本語	英語	簡体字	繁体字	韓国語
1	簡易裁判所	Summary Court	初级法院	初級法院	간이 법원
2	气象台	Meteorological Observatory	气象台	氣象台	기상대
3	競技場	Athletic Field	竞技场	競技場	경기장
4	警察署	Police Station	公安局	警察署	경찰서
5	県	Prefecture	县	縣	현
6	県庁	Prefectural Office	县政府	縣政府	현청
7	高等学校	High School	高中	高中	고등학교
8	高等裁判所	High Court	高级法院	高等法院	고등 법원
9	高等専門学校	National College of Technology	高等专业学校	高等專門學校	고등전문학교
10	交番	Police Box	派出所	派出所	파출소
11	公民館	Community Center	公民馆	公民館	공민관
12	コミュニティーセンター	Community Center	社区中心	社區中心	커뮤니티 센터
13	裁判所	Court	法院	法院	법원
14	市	City	市	市	시
15	市民会館	Civic Hall	市民会馆	市民會館	시민회관
16	市役所	City Office	市政府	市政府	시청
17	小学校	Elementary School	小学	小學	초등학교
18	消防署	Fire Station	消防局	消防署	소방서
19	森林管理署	District Forest Office	森林管理局	森林管理署	산림 관리소
20	税務署	Tax Office	税务局	稅務署	세무서
21	体育館	Gymnasium	体育馆	體育館	체육관
22	大学	University	大学	大學	대학교
23	地方裁判所	District Court	地方法院	地方法院	지방 법원
24	中学校	Junior High School	中学	國中	중학교
25	図書館	Library	图书馆	圖書館	도서관
26	病院	Hospital	医院	醫院	병원
27	保育園	Daycare Center	托儿所	托兒所	어린이집
28	保健所/保健センター	Health Center	保健所/保健中心	保健所/保健中心	보건소 / 보건센터
29	町	Town	町	町	정
30	町役場	Town Office	町政府	町公所	정사무소
31	村	Village	村	村	촌
32	村役場	Village Office	村政府	村公所	촌사무소
33	郵便局	Post Office	邮局	郵局	우체국
34	養護学校	Special Education School	特殊教育学校	特殊教育學校	특수학교
35	幼稚園	Kindergarten	幼儿园	幼稚園	유치원
36	老人ホーム	Retirement Home	养老院	養老院	노인복지시설

1-2. 道路・交通施設 (1)

NO.	日本語	英語	簡体字	繁体字	韓国語
1	駅	Station	站	站	역
2	大型車	Large Taxi	大型车	大型車	대형차
3	改札	Gate	检票口	檢票口	개찰구
4	カウンター	Counter	柜台	櫃台	카운터
5	観光タクシー	Sightseeing Taxi	观光出租车	觀光計程車	관광택시
6	空港	Airport	机场	機場	공항
7	空港ターミナル	Airport Terminal	机场候机楼	機場航廈	공항 터미널
8	欠航	Canceled	停航	停航	결항
9	県道	Prefectural Road	县道	縣道	현도
10	券売機	Ticket Machine	售票机	售票機	승차권판매기
11	交差点	Intersection	交叉口	交叉口	교차로
12	降車口	Exit	下车处	下車處	내리는 문
13	交通情報	Travel Information	交通信息	交通資訊	교통정보

新旧対照表 (対訳事例集 (一般名詞版))

旧

新

2017. 09

2019. 03

1-2. 道路・交通施設 (2)

NO.	日本語	英語	簡体字	繁体字	韓国語
14	国道	National Highway	国道	國道	국도
15	時刻表	Timetable	时刻表	時刻表	시간표
16	自転車	Bicycle	自行车	自行車	자전거
17	市道	Municipal Road	市道	市道	시도
18	出発ロビー	Departure Lobby	出发大厅	出境大廳	출발 로비
19	乗車口	Entrance	乘车处	乘車處	타는 문
20	精算所	Fare Adjustment	结算补票处	結算補票處	정산소
21	村道	Village Road	村道	村道	촌도
22	タクシー	Taxi	计程车	計程車	택시
23	タクシー乗り場	Taxi Stand	计程车搭乘处	計程車搭乘處	택시 타는 곳
24	チェックイン	Check-in	办理登机手续	辦理登機手續	체크인
25	地下道	Underpass	地下通道	地下道	지하도
26	駐車場	Parking	停车场	停車場	주차장
27	駐輪場 (自転車)	Bicycle Parking	自行车停车场	自行車停車場	자전거 주차장
28	駐輪場 (バイク)	Motorcycle Parking	摩托车停车场	摩托車停車場	오토바이 주차장
29	定期便	Regular Service	定期航班	定期班次	정기운항편
30	搭乗口	Boarding Gate	登机口	登機口	탑승구
31	到着ロビー	Arrival Lobby	到达大厅	入境大廳	도착 로비
32	通り	Street	通	通	도로
33	トンネル	Tunnel	隧道	隧道	터널
34	乗り場 (電車)	Boarding Point	月台	月台	타는 곳
35	バイク	Motorcycle	摩托车	摩托車	오토바이
36	橋	Bridge	桥	橋	다리
37	福祉タクシー	Special Needs Taxi	福祉计程车	福祉計程車	복지택시
38	普通車	Standard Taxi	普通车	普通車	보통차
39	プラットホーム (電車)	Platform	月台	플랫폼	플랫폼
40	歩道橋	Footbridge	天桥	天橋	육교
41	道の駅	Michi-no-eki (Roadside Station)	道之驿 (道路休息站)	道之驛 (道路休息站)	미치노에키 (도로 휴게소)
42	モノレール	Monorail	单轨电车	單軌電車	모노레일
43	料金所	Toll Gate	收费站	收費站	요금소
44	臨時便	Special Service	临时航班	臨時班次	임시운항편
45	レンタカー	Car Rental	租车	租車	렌터카
46	レンタサイクル	Bicycle Rental	租借自行车	租借自行車	자전거 대여
47	路線図	Route Map	路线图	路線圖	노선도

1-3. 自然環境 (1)

NO.	日本語	英語	簡体字	繁体字	韓国語
1	池	Pond	池塘	池塘	연못
2	海	Sea	海	海	바다
3	海岸	Coast	海岸	海岸	해안
4	海拔	Above Sea Level	海拔	海拔	해발
5	河川	River	河	河	강 / 하천
6	丘陵	Hill	丘陵	丘陵	언덕
7	国定公園	Quasi-National Park	国定公園	國定公園	국정공원
8	国立公園	National Park	国立公園	國立公園	국립공원
9	自然公園	Nature Park	自然公園	自然公園	자연공원
10	島	Island	岛	島	섬
11	鍾乳洞	Limestone Cave	钟乳洞	鐘乳洞	종유동굴
12	滝	Falls	瀑布	瀑布	폭포
13	ダム	Dam	水库	水庫	댐
14	展望台	Observation Deck	瞭望台	瞭望台	전망대
15	洞窟	Cave	洞窟	洞穴	동굴
16	峠	Mountain Pass	岭	嶺	산고개

対訳事例集 (一般名詞版) - 5

1-2. 道路・交通施設 (2)

NO.	日本語	英語	簡体字	繁体字	韓国語
14	国道	National Highway	国道	國道	국도
15	時刻表	Timetable	时刻表	時刻表	시간표
16	自転車	Bicycle	自行车	自行車	자전거
17	市道	Municipal Road	市道	市道	시도
18	出発ロビー	Departure Lobby	出发大厅	出境大廳	출발 로비
19	乗車口	Entrance	乘车处	乘車處	타는 문
20	精算所	Fare Adjustment	结算补票处	結算補票處	정산소
21	村道	Village Road	村道	村道	촌도
22	タクシー	Taxi	出租车	計程車	택시
23	タクシー乗り場	Taxi Stand	出租车搭乘处	計程車搭乘處	택시 타는 곳
24	チェックイン	Check-in	办理登机手续	辦理登機手續	체크인
25	地下道	Underpass	地下通道	地下道	지하도
26	駐車場	Parking	停车场	停車場	주차장
27	駐輪場 (自転車)	Bicycle Parking	自行车停车场	自行車停車場	자전거 주차장
28	駐輪場 (バイク)	Motorcycle Parking	摩托车停车场	摩托車停車場	오토바이 주차장
29	定期便	Regular Service	定期航班	定期班次	정기운항편
30	搭乗口	Boarding Gate	登机口	登機口	탑승구
31	到着ロビー	Arrival Lobby	到达大厅	入境大廳	도착 로비
32	通り	Street	通	通	도로
33	トンネル	Tunnel	隧道	隧道	터널
34	乗り場 (電車)	Boarding Point	月台	月台	타는 곳
35	バイク	Motorcycle	摩托车	摩托車	오토바이
36	橋	Bridge	桥	橋	다리
37	福祉タクシー	Special Needs Taxi	福祉出租车	福祉計程車	복지택시
38	普通車	Standard Taxi	普通车	普通車	보통차
39	プラットホーム (電車)	Platform	月台	플랫폼	플랫폼
40	歩道橋	Footbridge	天桥	天橋	육교
41	道の駅	Michi-no-eki (Roadside Station)	道之驿 (道路休息站)	道之驛 (道路休息站)	미치노에키 (도로 휴게소)
42	モノレール	Monorail	单轨电车	單軌電車	모노레일
43	料金所	Toll Gate	收费站	收費站	요금소
44	臨時便	Special Service	临时航班	臨時班次	임시운항편
45	レンタカー	Car Rental	租车	租車	렌터카
46	レンタサイクル	Bicycle Rental	租借自行车	租借自行車	자전거 대여
47	路線図	Route Map	路线图	路線圖	노선도

1-3. 自然環境 (1)

NO.	日本語	英語	簡体字	繁体字	韓国語
1	池	Pond	池塘	池塘	연못
2	海	Sea	海	海	바다
3	海岸	Coast	海岸	海岸	해안
4	海拔	Above Sea Level	海拔	海拔	해발
5	河川	River	河	河	강 / 하천
6	丘陵	Hill	丘陵	丘陵	언덕
7	国定公園	Quasi-National Park	国定公園	國定公園	국정공원
8	国立公園	National Park	国立公園	國立公園	국립공원
9	自然公園	Nature Park	自然公園	自然公園	자연공원
10	島	Island	岛	島	섬
11	鍾乳洞	Limestone Cave	钟乳洞	鐘乳洞	종유동굴
12	滝	Falls	瀑布	瀑布	폭포
13	ダム	Dam	水库	水庫	댐
14	展望台	Observation Deck	瞭望台	瞭望台	전망대
15	洞窟	Cave	洞窟	洞穴	동굴
16	峠	Mountain Pass	岭	嶺	산고개

対訳事例集 (一般名詞版) - 3